

# Diccionarios nacionales del español

Francisco M. Carriscondo Esquivel  
Brno, 14 de mayo de 2012



## La diversidad geolingüística del español

- Español, lengua policéntrica
- Variedades estándar nacionales
- Centros irradiadores: las capitales
- Función separadora del estándar
- Periodo de divergencia: XIX →

Función separadora del estándar



**“The standard language serves as a strong *unifying* force for the state, as a symbol of its *independence* of other states [...] and as a marker of its *difference* from other states”**  
**(Hudson [1988]: 33).**

La diversidad geolingüística del español



**Estrategia editorial *ideal***

- A cada variedad estándar nacional le debería corresponder un diccionario de lengua.
- “[C]ada país, así como tiene derecho a escribir su propia historia, tiene derecho a redactar su propio diccionario” (Ávila 2003: 57).

Diccionarios (nacionales) de lengua



El Colegio de México













Miembros del equipo

<b>DEM</b>	HRAL	Redactor	No.	No. definitivo
	1/1	FMC		
	Fecha	Revisor	Perforó	Fecha perforación
	26 06 00	Aprobado		
Entrada		Sub-entrada		Pronunciación
<u>trajineva</u>				DEM
Definición				
<p><u>trajineva</u> s f Embarracación típica de Xochimilco, destinada al transporte humano y de alimentos y bebidas. Es de madera y su forma es rectangular, generalmente de ocho metros de largo por dos metros de ancho. Se desplaza por medio de un remo largo y grueso: "Gracias a la <u>trajineva</u> Raúl pudo trasladarse a su chinampa".</p>				
Surgió su inscripción				



*Trajinera*



Trajinera



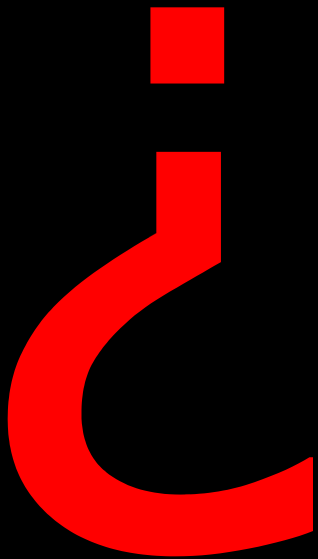


# La diversidad geolingüística del español

## Estrategia editorial *real*



Por qué



- **Panhispanismo / Eurocentrismo**
- **Carácter diferencial**
- **Variedad de contraste: el DRAE**
- **Diccionario de *-ismos***
- **Relevancia del proyecto académico**



Panhispanismo / Eurocentrismo 1/4



Estrategia comercial  
Ideología  
Cultura



**“Contrary to the ideas that dictionaries are neutral and universally valid for any language community, i.e. Spanish dictionaries are valid always for Spaniards as well as for Mexicans, Cubans or Peruvians, modern lexicographical theory [...] holds the opinion that dictionaries are social and cultural reflections of language communities and therefore –I conclude– each community imposes its particular point of view on the lexicographical treatment of words of its language” (Lara [1981]: 314).**



## Panhispanismo / Eurocentrismo 3/4

↓  
Estrategia comercial  
Ideología  
Cultura



“1 Planta de la familia de las gramíneas, originaria de América, que mide entre uno y tres metros de altura, de tallo cilíndrico y nudoso, hojas largas, planas y puntiagudas. Sus flores masculinas crecen en la extremidad del tallo, en espigas, mientras las femeninas crecen en racimos; después de la fecundación, éstas se convierten en mazorcas o elotes donde se desarrollan los granos. Es una planta muy útil, ya que se aprovecha casi en su totalidad; por ejemplo, los tallos y las hojas secas se usan para fabricar papel, los tallos y las hojas verdes para forraje, las mazorcas desgranadas (olotes) se usan como alimento para el ganado y como combustible, etc” (DEM 2010: s.v. maíz).

## Panhispanismo / Eurocentrismo 4/4

↓  
Estrategia comercial  
Ideología  
Cultura



“2 Grano de esta planta, de grandes propiedades nutritivas, por lo general blanco, aunque lo hay también de otros colores según la variedad a la que pertenezca. Constituye uno de los principales alimentos en México y en otros pueblos de América desde la época prehispánica, en que tenía una gran importancia. Se prepara de muy diversas formas: tierno, maduro en platillos como el pozole, molido y hervido en el atole, hecho masa en las tortillas y los tamales, etcétera” (DEM 2010: *s.v. maíz*).

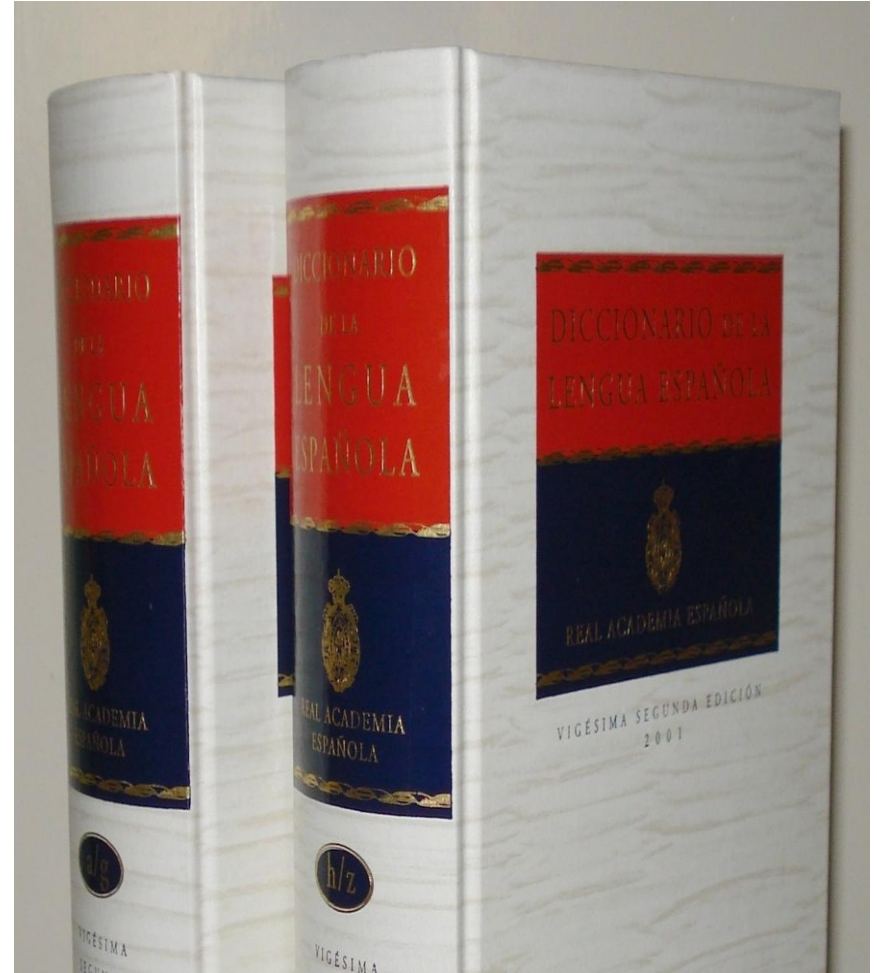


## Variedad de contraste: el DRAE

Elaboración de un diccionario que, partiendo de la variedad estándar peninsular, se conciba como la de la internacional.

“Diccionario excepcional, vertebrador del idioma para casi 500 millones de personas y cerca de una treintena de países” (Ansón 2012: 3).

Marcación diatópica testimonial del léxico estándar usado en España y exhaustiva del que no se usa en esta nación (*vid.* Seco 1988: 94-95 y Werner 1991: 247- 250 y 1994: 13-14).





# Diccionarios de *-ismos*

## NUEVO DICCIONARIO DE AMERICANISMOS

Dirigido por  
Günther Haensch y Reinhold Werner

## Tomo II: NUEVO DICCIONARIO DE ARGENTINISMOS

Coordinadores:  
Claudio Chuchuy  
y Laura Hlavacka de Bouzo



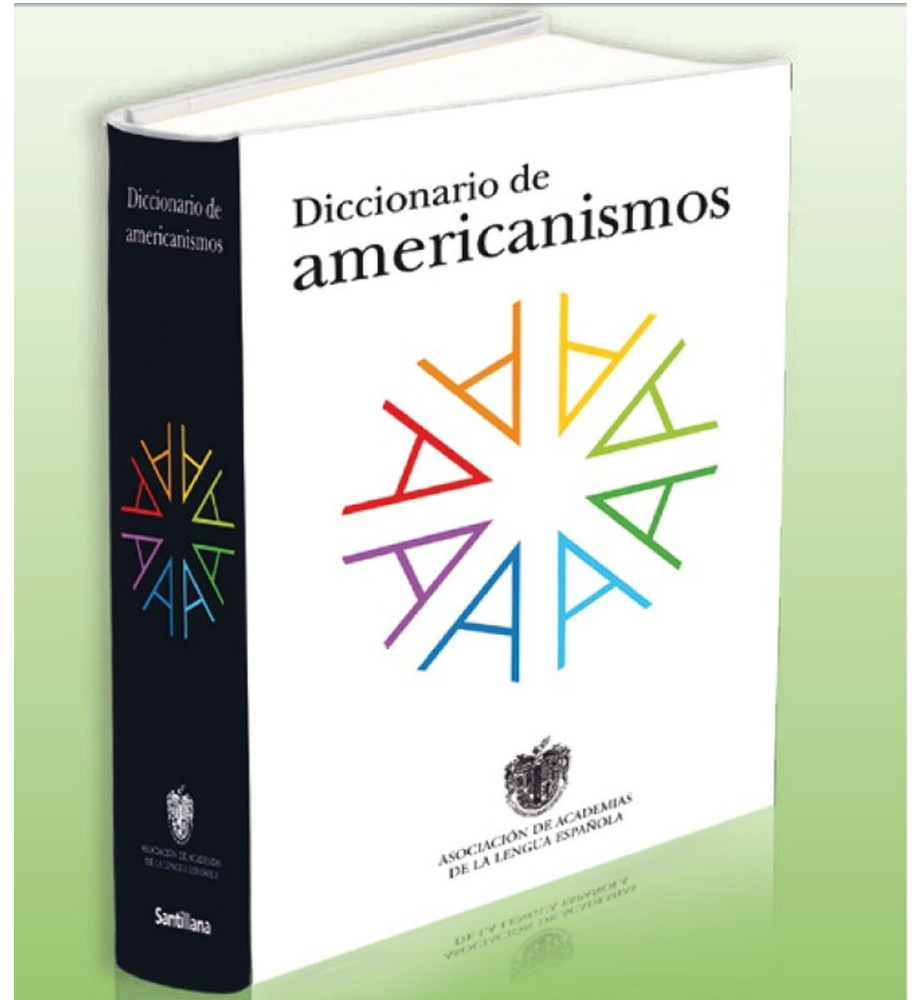
INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ — 1993



## Proyecto académico

En la edición de 1925, se sigue hablando todavía de los provincialismos europeo y americano, correspondientes a regiones como la aragonesa, la leonesa o las hispanoamericanas (*vid.* DRAE 1925: «Advertencia»).

La Asociación de Academias de la Lengua Española persiste en caracterizar como dialectal esta obra (2010: [xxx]).



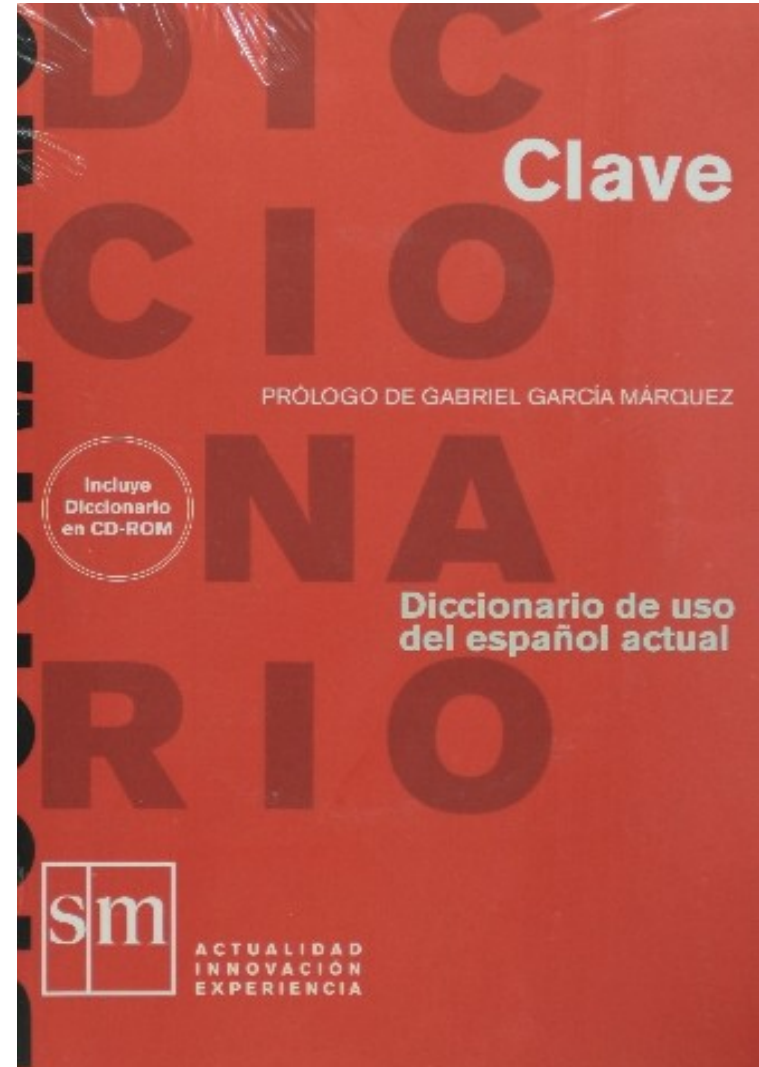


## Una lanza por *Clave*

Enfoque lingüístico  
(codificación de una  
variedad estándar  
nacional).

Enfoque cultural  
(inclusión del léxico de  
otras variedades).

Léxico marcado como  
propio de zonas del  
español meridional  
(Andalucía, Canarias y  
América).



# Una lanza por *Clave*

## Léxico

The screenshot shows the 'Diccionario Clave' interface. At the top left is the 'Sm' logo and the title 'Diccionario Clave'. On the top right, there is a language selector set to 'ESP', a user profile for 'Francisco M.', and a 'Salir' button. The search bar contains 'chévere' with a magnifying glass icon. Below the search bar are radio buttons for 'Comienza', 'Contiene', and 'Acaba'. The search results list 'chévere' in a sidebar. The main content area displays 'chévere' in red, followed by its phonetic transcription 'ché·ve·re' and a social media icon. The definition is 'adj.inv. col.' and 'En zonas del español meridional, excelente o estupendo: una persona chévere.' Below this, a box titled 'Esta palabra también se encuentra en:' contains three buttons: 'AVANZADO', 'SECUNDARIA Y BACHILLERATO', and 'DICO', each with a link to the word 'chévere'. On the right side, there are several navigation buttons: 'Mis diccionarios', 'Otros diccionarios', 'Palabra del día', 'Más diccionario' (with a dropdown arrow), and 'Actividades'. The 'Más diccionario' button has a message: 'No hay enlaces para este diccionario'.

- 3% de las aproximadamente 80 000 acepciones de que consta el inventario de *Clave*
- Léxico y acepciones
- Peculiaridades de pronunciación, morfológicas, sintácticas y de uso

# Una lanza por *Clave*

## Acepciones

The screenshot shows the RAE dictionary entry for the verb 'parar'. The entry includes a search bar at the top left, a list of related terms (parar, pararrayo, pararrayos), and a list of eight numbered definitions. Definition 8 is highlighted with a red box. Below the definitions, there are two bullet points with examples and expressions. At the bottom, there are sections for 'ETIMOLOGÍA' and 'MORFOLOGÍA'.

**parar** pa·rar

v.

- 1 Cesear o interrumpirse en el movimiento o en la acción: *Para de dar saltos, que me pones nervioso. Si la lavadora se para otra vez, tendré que llamar al técnico.*
- 2 Terminar o desembocar: *No sabemos en que parará este feo asunto.*
- 3 Recaer o llegar a manos de otra persona: *La abuela se preguntaba a quién irían a parar sus cosas después de su muerte.*
- 4 Alojarse o hallarse: *Dime dónde para tu padre, porque tengo algo que decirle.*
- 5 Referido a algo que se mueve, detenerlo e impedir su movimiento: *El portero paró el balón.*
- 6 Referido a una acción, detenerla e impedirla: *El general logró parar el ataque del ejército enemigo.*
- 7 Referido a un toro, frenarlo en su embestida el torero haciendo que fije su atención antes de embestir: *Con los pies juntos y el capote suelto, paró al toro en la embestida.*
- 8 En zonas del español meridional, levantar o poner de pie: *Me dijo que me parara de la silla y que hiciera algo.*

- **dónde va a parar.** loc.interj.  
Expresión que se usa para exagerar las excelencias de una cosa en comparación con otra: *¡Mi coche es mucho mejor que este, dónde va a parar!*
- **dónde (vamos/iremos/...) a parar.** loc.adj. col.  
Expresión que se usa para indicar asombro o consternación: *No sé dónde iremos a parar con tantas guerras.*

**ETIMOLOGÍA** Del latín *parare* (preparar, disponer).

**MORFOLOGÍA** 1. Verbo reg. → **AMAR**. 2. En la acepción 8, se usa también como pronominal.

Mis diccionarios  
Otros diccionarios  
Palabra del día  
Más diccionario  
Actividades

**parar** [...] v. [...] **8** En zonas del español meridional, levantar o poner de pie: *Me dijo que me parara de la silla y que hiciera algo* (s.v.).

# Una lanza por *Clave*

## Pronunciación

The screenshot shows the 'Diccionario Clave' website interface. At the top left is the 'sm' logo and the title 'Diccionario Clave'. On the top right, there is a language selector set to 'ESP', a user profile for 'Francisco M.', and a 'Salir' button. The search bar contains the word 'fisgar'. Below the search bar are radio buttons for 'Comienza', 'Contiene', and 'Acaba'. The main content area displays the word 'fisgar' with its phonetic transcription 'fis·gar' and a small icon. Below this is the verb form 'v.' followed by the definition: 'Indagar, curiosear o investigar disimuladamente: *Ese entrometido todo lo tiene que fisgar y de todo se tiene que enterar. Si pilló a alguien fisgando entre mis papeles, me enfadaré.*'. There are three highlighted sections: 'ETIMOLOGÍA' (Del latín \*fixicare (clavar).), 'PRONUNCIACIÓN' (En zonas del español meridional no debe confundirse con *fijar*.), and 'ORTOGRAFÍA' (1. La g se cambia en gu delante de e → PAGAR. 2. Dist. de *fijar*.). At the bottom of the main content area, there is a section titled 'Esta palabra también se encuentra en:' with four buttons labeled 'BÁSICO', 'AVANZADO', 'SECUNDARIA Y BACHILLERATO', and 'DICO', each with the word 'fisgar' below it. On the right side of the page, there is a sidebar with buttons for 'Mis diccionarios', 'Otros diccionarios', 'Palabra del día', 'Más diccionario' (with a message 'No hay enlaces para este diccionario'), and 'Actividades'.

PRON. En zonas del español meridional no debe confundirse con *fijar* (s.v. *fisgar*).

# Una lanza por *Clave*

## Morfología

The screenshot shows the 'Diccionario Clave' website interface. At the top left is the 'sm' logo and the text 'Diccionario Clave'. On the top right, there is a language selector set to 'ESP', a user profile for 'Francisco M.', and a 'Salir' button. The search bar contains 'bikini' and shows filter options: 'Comienza', 'Contiene', and 'Acaba'. Below the search bar, the word 'bikini' is listed. The main content area displays the word 'bikini' with its phonetic transcription 'bi·ki·ni' and a note '(tb. biquini)'. It is classified as 's.m.' and has a definition: 'Traje de baño femenino formado por un sujetador y una braga: Usa bikini en vez de bañador para que le dé el sol en la tripa. dos piezas.' Below the definition are two sections: 'ETIMOLOGÍA' with the text 'De *Bikini*, atolón de las islas Marshall que se encuentran en el océano Pacífico.' and 'MORFOLOGÍA' with the text 'En zonas del español meridional se usa como femenino.', which is highlighted with a red box. At the bottom, a section titled 'Esta palabra también se encuentra en:' lists various dictionaries: 'BÁSICO', 'AVANZADO', 'SECUNDARIA Y BACHILLERATO', 'DICO', and 'MY WORLD LEARNER'S DICTIONARY'. The word 'bikini' is shown in each of these categories, with '(eng)' and a blue 'bikini' link under the 'MY WORLD LEARNER'S DICTIONARY' category. On the right side of the page, there are several navigation buttons: 'Mis diccionarios', 'Otros diccionarios', 'Palabra del día', 'Más diccionario' (with a message 'No hay enlaces para este diccionario'), and 'Actividades'.

MORF. En zonas del español meridional se usa como femenino (s.v. *bikini*).

# Una lanza por *Clave*

The screenshot shows the 'Diccionario Clave' website interface. At the top left is the 'sm' logo and the title 'Diccionario Clave'. On the top right, there is a language selector set to 'ESP', a user profile icon for 'Francisco M.', and a 'Salir' button. The search bar contains the word 'atrás'. Below the search bar are radio buttons for 'Comienza', 'Contiene', and 'Acaba'. A list of suggestions includes 'atrás', 'atrasado, da', 'atrasar', and 'atraso'. The main content area displays the word 'atrás' with its phonetic transcription 'a·trás' and a speaker icon. It is classified as an adverb ('adv.'). Five numbered definitions are provided, each with an example sentence. The fifth definition is highlighted with a red box and includes a 'SINTAXIS' section: 'Se admite su uso seguido de la preposición *de* (*Está justo atrás de ese árbol*), frecuente en zonas del español meridional.' On the right side of the page, there are several navigation buttons: 'Mis diccionarios', 'Otros diccionarios', 'Palabra del día', 'Más diccionario' (with a dropdown arrow), and 'Actividades'. The 'Más diccionario' dropdown shows the message 'No hay enlaces para este diccionario'.

atrás

atrás

atrasado, da

atrasar

atraso

**atrás** a·trás

adv.

**1** Hacia la parte que está o que queda a la espalda: *Si no vas más deprisa, te vas a quedar atrás. Se asustó y dio un salto atrás.*

**2** En la zona posterior a aquella en la que se encuentra lo que se toma como referencia: *No lo puedes ver, porque está escondido atrás.*

**3** En las últimas filas de un grupo de personas: *En el desfile, los más bajos iban atrás.*

**4** En el fondo de un lugar: *Si te quedas tan atrás, no vas a ver nada.*

**5** En un tiempo anterior o pasado: *Nuestros problemas quedaron atrás.*

**ETIMOLOGÍA** De *tras*.

**SINTAXIS** Se admite su uso seguido de la preposición *de* (*Está justo atrás de ese árbol*), frecuente en zonas del español meridional.

Mis diccionarios

Otros diccionarios

Palabra del día

Más diccionario

No hay enlaces para este diccionario


Actividades

SINT. Se admite su uso seguido de la preposición *de* (*Está justo atrás de ese árbol*), frecuente en zonas del español meridional (s.v. *atrás*).

# Una lanza por *Clave*



Diccionario  
**Clave**

ESP  Francisco M. [Salir](#)

plática 

Comienza  Contiene  Acaba

plática

platicar

**plática** plá·ti·ca 

s.f.

**1** Charla o conversación entre varias personas.

**2** Sermón breve.

**ETIMOLOGÍA** Del latín *practice*.

**USO** Se usa mucho en zonas del español meridional.

Esta palabra también se encuentra en:

BÁSICO

AVANZADO

SECUNDARIA Y  
BACHILLERATO


DICO


plática


plática

plática

plática

Mis diccionarios 

Otros diccionarios 

Palabra del día 

Más diccionario 

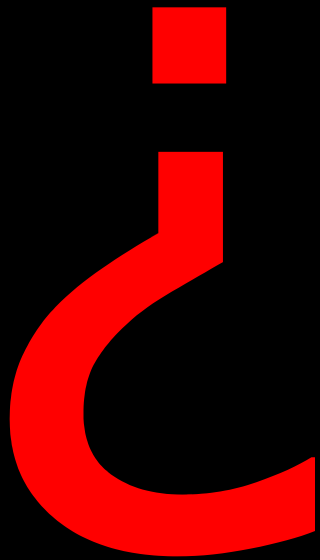
No hay enlaces para este  
diccionario

Actividades

uso. Se usa mucho en zonas del español meridional (s.v. *plática*).

Uso

# Por qué ?



- Consultas ajena al estándar
- Mundo globalizado
- Ausencia de datos fiables
- Coherencia metodológica
- Sistematización



# Una lanza por *Clave* Muestra

<i>fogaje</i>			
$\emptyset$	<i>Fv, GC, Lz y Tf.</i>	<i>ES, Pa, RD, Co:O, Ve; Cu, rur.</i>	
Variedad andaluza (TLHA 2000)	Variedad canaria (DEC 2009)	Español de América (DA 2010)	'Calor excesivo, bochorno'
<i>En zonas del español meridional</i>			

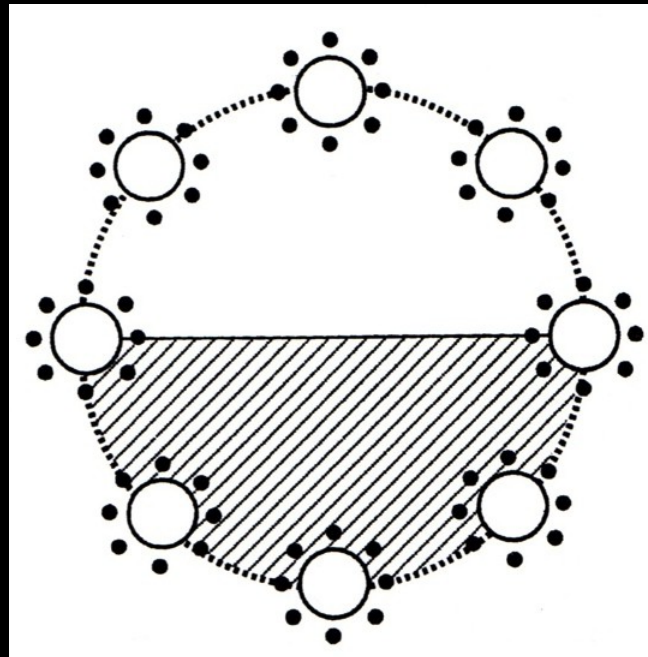
# Articulación lexicográfica del español 1/2

## Un diccionario para cada variedad

<i>Variedades</i>		
<i>Estándar</i>	<i>Funcionales de uso restringido</i>	<i>No estándar</i>
Diccionario de lengua	Diccionario de especialidad	Vocabulario dialectal

# Articulación lexicográfica del español 2/2

## La constelación de diccionarios



# Conclusiones



- **Atención a la estrategia editorial ideal, acorde con la diversidad geolingüística del español.**
- **Edición de diccionarios en el mundo hispánico: una obra distinta para cada variedad.**
- **Continuidad en la elaboración de diccionarios de lengua (nacionales).**
- **Romper con el eurocentrismo (lingüístico, cultural) impuesto por la Real Academia Española.**
- **Diseño de una verdadera política editorial panhispánica, no centralizada.**



# Bibliografía 2/2



- Lara, L.F. (dir.) (2010): *Diccionario del español de México*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2 vols.
- –(1981): “Regional Dictionaries: A Lexicographical Proposal for the Third World”, en *Actes du / Proceedings of / 5e / s de / the 5th Congress of L’Association Internationale de Linguistique e. / bec*: Les Presses de L’Universite Laval, 313-321.
- Maldonado González, C. (dir.) (2012): *Clave. Diccionario de uso del español actual [1997]*, 8ª ed., aumentada y actualizada. Madrid: SM.
- Seco, M. (1988): “El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la Academia Española”, en *Boletín de la Real Academia Española* LXVIII, enero-abril, 85-98.
- Seco, M. - Andrés, O. - Ramos, G. (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 2 vols.
- Werner, R. (1991): “Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano”, en *II Encuentro de lingüistas y logos de a y xico*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1, 229-271.
- –(1994): “¿Qué es un diccionario de americanismos?”, en *Unidad y variación léxicas del español de América*. Frankfurt am Main - Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 9-38.

Diccionarios nacionales del español

Muchas gracias

esquivel@uma.es

